

La începutul secolului trecut au fost întemeiate de autoritățile austriace câteva colonii cehe în regiunea muntoasă din sudul Banatului. Noii coloniști au împrumutat de la vechea populație, printre alte toponimice, și numele văii Liuborajdiei sub forma *Liburážd*¹, *Liborážd*², care amintește forma populară românească *L'iborâjda*¹.

În concluzie, toponimicul *Liuborajdia* dovedește că aria toponimicelor de origine sud-slavă orientală (bulgară) se întinde mai spre vest decât am presupus-o în comunicarea pe care am făcut-o la al V-lea Congres al slaviștilor ținut la Sofia în septembrie 1963². Ea cuprinde și sudul Banatului. Pe harta toponimicelor slave publicată în «Romanoslavica», IX, p. 10—11, valea și satul *Liuborajdia* trebuie așezate între *Radamlya* și *Dubova*, mai aproape de prima localitate.

ОДИН ТОПОНИМ ВОСТОЧНО-ЮЖНОСЛАВЯНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В БАНАТЕ — LIUBORAJDIA

(Резюме)

В южном Банате *Liuborajdia*, *Liborajdea*, *L'iborajda* является названием маленького притока Дуная и деревни, примыкающей к селу Sichevița (район Moldova Nouă). В основе этого топонимического названия лежит притяжательное прилагательное, образованное посредством суффикса -j- от личного имени Люберад: *L'uberadjb*, **L'uboradja* (долина, река). Рефлекс *žd* (точнее *žd'*) сочетания **dj* характерен для восточно-южнославянских (болгарских) говоров. Так как образования типа **L'uboradja* свойственны только древним эпохам славянских языков, следует предположить, что этот топоним является очень древним, хотя встречается в средневековых памятниках только в 1437 г. в венгерской форме *Lybrasd*. Следовательно, южный Банат принадлежит восточно-южнославянскому топонимическому ареалу. Другие, граничащие с Любораждей топонимы, представляют западно-южнославянские фонетические черты. Они составляют более поздний западно-южнославянский пласт в южном Банате.

UN TOPONYME D'ORIGINE SUD-SLAVE ORIENTALE AU BANAT: LIUBORAJDIA

(Résumé)

Dans le sud du Banat il y a un petit affluent du Danube et un village dépendant de la commune de Sichevița (district de Moldova Nouă), appelés l'un et l'autre *Liuborajdia*, *Liborajdea*, *L'iborajda*. Ce toponyme repose sur l'adjectif, possessif, formé à l'aide du suffixe -j-, du nom propre *Ljuberadъ*: **L'uberadja*, **L'uboradja*, (rêka «rivière» ou dolina «vallée»). Le traitement *žd* (plus précisément *žd'*) du groupe **dj* est propre aux parlers sud-slaves de l'est. Comme des formations du type **L'uboradja* ne sont caractéristiques que pour les époques anciennes des langues slaves, il faut supposer que ce toponyme est très ancien, bien qu'il ne soit attesté dans les documents du moyen âge qu'en 1437 à peine, sous la forme magyare *Lybrasd*. Le Banat méridional appartient donc à l'aire de la toponymie sud-slave orientale. D'autres toponymes relevés aux environs de *Liuborajdia* accusent certains traits phonétiques sud-slaves occidentaux. Ils représentent une couche plus récente dans le sud du Banat.

¹ Slavomír Utěšený, *Pomístní jména v českých osadách na jihu rumunského Banátu*, in «Zpravodaj Mistopisné Komise ČSAV», 3, IV, 1963, p. 197.

² RSl, IX (1963), p. 10.